**Компьютерная терминография.**

|  |  |
| --- | --- |
| Этапы урока | Содержание этапа |
| Организация | Подготовка учащихся к уроку, проверка присутствующих на уроке. |
| Мотивация | Объяснение темы, цели, плана проведения занятий. |
| Формирование новых понятий | Изложение нового материала. |
| Актуализация знаний | Тест. |
| Закрепление полученных знаний | Кроссворд. |
| Подведение итогов урока. Д/з |  |

**Цель урока:  приобретение новых знаний**

**Тип урока: изучение нового материала**

**Ход урока : изучение нового материала**

**Основные понятия.**

1.Компьютерная терминография - это наука о составлении электронных словарей терминов.

2.Термин - это слово (словосочетание) метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.

3.Терминологические банки данных – возможность современных компьютерных технологий обрабатывать и сохранять большие массивы терминов по различным областям знания.

Теория.

Одним из перспективных направлений компьютерной лексикографии и прикладной лингвистики в целом является работа над электронными терминологическими словарями и банками данных. Построением специальных терминологических словарей занимается терминография, представляющая собой особый раздел лексикографии. В то же время терминография тесно связана с терминоведением - наукой о терминах. Соответственно, компьютерная терминография - это наука о составлении электронных терминологических словарей. Принципы компьютерной терминографии в общем и целом те же, что и рассмотренные выше принципы компьютерной лексикографии. Их отличия связаны только с основным объектом словарного описания: в лексикографии это обычное слово или другие языковые единицы (морфема, словосочетание, предложение и т.п.), а в терминографии - термин. Термин - это слово (словосочетание) метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое и определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы. Так, слово «Интернет» для обычного человека выступает общеупотребительным, а знакомство с соответствующим понятием ограничивается теми манипуляциями, которые человек производит с Интернетом (выбор провайдера услуг, тарифа, настройка подключения и некоторые другие). Для специалиста в компьютерных сетях это слово связано с огромным пластом предметного знания (история появления, технические характеристики, альтернативные Интернету виды связи и т.д.), соответственно, для специалиста оно выступает термином. Из приведенных пояснений становится понятно, что понятие термина задается через его свойства, реализуемые в терминосистеме. Терминосистема в целом отражает соответствующую область знания, а каждый ее компонент (термин) называет или характеризует составляющие этой области знания.

Поскольку области знания объективны, а термины и терминосистемы «привязаны» к конкретному языку или даже к конкретной научной школе, важной задачей терминографии становится стандартизация и унификация терминов, а также их однозначный перевод на разные языки мира. Унификации терминосистем служат терминологические стандарты. Но самих стандартов по организации терминосистем в мире сейчас более 20 тысяч; кроме того, существуют терминологические стандарты самых разных уровней: международного, государственного и даже уровня отдельных компаний и фирм. В связи с этим задача унификации терминов и терминосистем должна быть обязательной составляющей государственной и местной языковой политики, поскольку многозначность и омонимия терминов, отсутствие согласования между близкими терминосистемами, создание терминологических сочетаний с труднопроизносимыми и неблагозвучны ми аббревиатурами (ср. ГИБДД) являются ощутимым препятствием для научно-технического прогресса. Современные компьютерные технологии позволяют обрабатывать и сохранять большие массивы терминов по различным областям знания. Такие массивы терминов называются терминологическими базами данных (ТБД). По количеству задействованных в базе данных языков различаются переводческие (многоязычные) и информационно-нормативные (одноязычные) ТБД. Крупные ТБД имеются:

* в Научно-исследовательском институте комплексной информации по стандартизации и качеству (ВНИИКИ) ;
* в Международной организации по стандартизации (англ. ISO = International Organization for Standardization)

Кроме того, термины определенной предметной области собираются и описываются в словарях специальных терминов. Эти словари могут быть дескриптивными и нормативными, общими и частными, толковыми и переводными, алфавитными и тезаурусными. Большинство электронных терминологических словарей носит дескриптивный характер и представляет термины отдельной отрасли знания. При этом востребованы и толковые (одноязычные), и переводные (двуязычные или многоязычные) словари. Разнообразные терминологические словари русского языка (анатомический, экономический, психологический и т.д.) представлены, в частности, на портале Gramota.ru, а переводные терминологические словари, относящиеся к разным отраслям знания, можно найти на сайте Diclib. При описании термина важными оказываются следующие его свойства:

1) семантика: связь термина с обозначаемым понятием;

2) словоизменение: особенности образования морфологических форм термина;

3) словообразование: включение термина в словообразовательное гнездо, установление связей между однокоренными словами (ср. прилагательные коммуникативный и коммуникационный, относящиеся к разным значениям термина «коммуникация»);

4) синтаксические связи: управление, сочетаемость с другими терминами и не терминами;

5) парадигматические связи в терминосистеме: синонимы, антонимы, гиперо-гипонимические связи, пересечения значения, терминологические ряды;

6) произношение;

7) примеры использования в контексте;

8) происхождение;

9) переводные эквиваленты.

Так, по своему происхождению термины могут быть заимствованными; в этом случае они переводятся, ср.: нем. Leitung - управление, или транслитерируются, например: англ. Computer --> компьютер. Кроме того, термины могут образовываться из словообразовательных элементов родного языка (приставка) или путем изменения семантики существующих слов. При анализе составляющих словарной статьи терминологического словаря можно заметить, что такой словарь требует еще более тщательной работы, чем обычный словарь.

**Практика.**

Задание 1:

[https://quizlet.com/\_5v8lfy](https://vk.com/away.php?utf=1&to=https%3A%2F%2Fquizlet.com%2F_5v8lfy)

Выполнить все задания.

Задание 2:

Создан cовместно с [Кроссгеном](http://biouroki.ru/workshop/crossgen.html)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  | **2** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  | **1** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  | **6** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  | **7** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | **4** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **3** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Вопросы:

1. включение термина в словообразовательное гнездо, установление связей между однокоренными словами

2.особенности образования морфологических форм термина

3.синонимы, антонимы, гиперо-гипонимические связи, пересечения значения, терминологические ряды;

4. возможность современных компьютерных технологий обрабатывать и сохранять большие массивы терминов по различным областям знания.

5. это слово (словосочетание) метаязыка науки или области практической деятельности человека, имеющее четкое определение, требующее специальных знаний из соответствующей профессиональной сферы.

6. связь термина с обозначаемым понятием

7. управление, сочетаемость с другими терминами и не терминами

Задание 3:

<https://learningapps.org/display?v=p9qsrup2318>

Задание 4:

1. Назовите несколько ТБД.
2. Назовите несколько важных описаний свойств термина.
3. Что такое заимствованные термины? Приведите пример.

**Ответы.**

Задание 2:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | **5** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | **2** |  |  |  |  |  |  |  | т |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **1** | с | л | о | в | о | и | з | м | е | н | и | Е |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | л |  |  |  |  |  |  |  | р |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | о |  |  |  |  | **6** | с | е | м | а | н | Т | и | к | а |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | в |  |  |  |  |  |  |  | и |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | о |  |  |  |  | **7** | с | и | н | т | а | К | с | и | ч | Е | с | к | и | е | с | в | я | з | И |
|  | о |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | б |  |  |  |  |  |  | **4** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| а | р | а | д | и | г | м | а | т | и | ч | е | С | к | и | е | С | в | я | з | и |  |  |  |  |  |
|  | а |  |  |  |  |  |  | б |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | з |  |  |  |  |  |  | д |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | о |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | в |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | а |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | н |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | и |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | е |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Задание 4:

1. ВНИИКИ и ISO
2. 1) семантика

2) словоизменение

3) словообразование

4) синтаксические связи

5)терминологические ряды;

6) произношение;

7) примеры использования в контексте;

8) происхождение;

9) переводные эквиваленты.

1. Заимствованные слова- слова, взятые из других языков (Компьютер)

Список использованной литературы.

1. http://narfu.ru/university/library/books/1580.pdf

2.https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B8%D0%BC%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5

3. http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/923096 4.http://old.press.tsu.ge/GEO/internet/disertaciebi/DISERTACIA111111111.pdf